

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とアンゴラ共和国政府  
との間の交換公文

（略称）アンゴラとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 二十年 一月 十六日 ルアンダで  
平成 二十年 一月 十六日 効力発生  
平成 二十年 一月二十九日 告示

（外務省告示第五一号）

目 次

日本側書簡	一三
1 債務救済措置の対象	一三
2 アンゴラ政府による債務の総額の決済等	一四
3 アンゴラ政府による債務の決済がされない場合の未決済の債務等の支払	一五
4 未決済の債務に対する遅延利子についての租税等の免除	一五
5 銀行手数料	一五
6 原契約の継続	一五
7 債務決済措置の第三国より不利でない条件の付与	一六
8 協議	一六
附属書一	一七
附属書二 債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式	一八

アンゴラ側書簡……………一九

日本側書簡

債務救済措置の対象

(債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府とアンゴラ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パリクラブ議長からアンゴラ共和国財務大臣にあてた二千七十年十月三十一日付けの書簡及びアンゴラ共和国財務大臣からパリクラブ議長にあてた二千七十年十二月五日付けの書簡を通じて到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアンゴラ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この了解は、一方においてアンゴラ共和国政府及びアンゴラ共和国の国家企業(以下「債務者」という。)(と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の遅延利子(以下「債務」という。)(の総額に適用される。

(a) アンゴラの商業債務に係る債務救済措置に関し千九百八十九年三月二十九日及び千九百九十年五月二十三日に両政府間で交換された書簡(以下「従前の書簡」と総称する。)(により執られた措置に従って繰り延べられた商業上の債務について、従前の書簡の規定に従い弁済期限が到来した元本及び利子に対する遅延利子であって、二千七十年六月三十日現在で未払のもの

(b) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務であって、債務者と債権者との間で千九百八十五年二月十五日に契約され、弁済期間が一年を超えるものについて、二千七十年六月三十日現在で未払の遅延利子

(c) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務であって、債務者と債権者との間で千九百九十年八月二十四日に契約され、弁済期間が一年以内のものについて、二千七十年六月三十日現在で未払の遅延利子

アンゴラとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Luanda, January 16, 2008

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Angola that were held on the basis of the conclusions reached through the letter from the Chairman of the Paris Club to the Minister of Finance of the Republic of Angola dated October 31, 2007, and the letter from the Minister of Finance of the Republic of Angola to the Chairman of the Paris Club dated December 5, 2007. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present understanding shall apply to the total amount of the late interest on the following commercial debts contracted between the Government and State enterprises of the Republic of Angola (hereinafter referred to as "the debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the debts"):

(a) For the commercial debts rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the two Governments on March 29, 1989 and on May 23, 1990, concerning debt relief measures in respect of the Angolan commercial debts (hereinafter referred to collectively as "the Notes"), the late interest on the principal and interest having fallen due in accordance with the provisions of the Notes and not paid as of June 30, 2007.

(b) For the commercial debts not previously rescheduled and contracted on February 15, 1985 between the debtors and the creditors with a repayment period of more than one year, the late interest not paid as of June 30, 2007.

(c) For the commercial debts not previously rescheduled and contracted on August 24, 1990 between the debtors and the creditors with a repayment period of one year or less, the late interest not paid as of June 30, 2007.

# アンゴラとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

(2) 債務の総額は、三十九億八千七百九十五万八千八百八十九円（三、九八七、九五〇、八八九円）と見積もられる。その内訳は、次のとおりである。

(a) (1)(a)に規定する遅延利子の額は、三十七億七千三百二十二万二千六百六十四円（三、七七三、二二二、六六四円）と見積もられる。

(b) (1)(b)に規定する遅延利子の額は、百六十六万三千二百八円（一、六六三、二〇八円）と見積もられる。

(c) (1)(c)に規定する遅延利子の額は、二億千三百六万五千七十七円（二、三、〇六五、〇一七円）と見積もられる。

(3) (2)に規定する総額は、両政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) アンゴラ共和国政府は、債務の総額をこの了解の規定に従い決済する。

(2) 日本国政府は、債務がこの了解の規定に従ってアンゴラ共和国政府により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(3) アンゴラ共和国政府は、債務のうち三十二億千二百四十四万四千八百三十円（三、二二二、一四四、八三〇円）を日本国により債権者に支払う。この支払は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って二千八百一年一月三十一日に始まる三回の年賦払によって行われる。

(4) アンゴラ共和国政府は、(3)に規定する各回の支払の額及び日付をアンゴラ共和国政府の関係当局が指定する銀行を通じて日本国政府に通告する。

(2) The total amount of the debts is estimated at three billion nine hundred and eighty-seven million nine hundred and fifty thousand eight hundred and eighty-nine yen (¥3,987,950,889), the breakdown of which is as follows;

(a) the amount of the late interest referred to in sub-paragraph (1)(a) above is estimated at three billion seven hundred and seventy-three million two hundred and twenty-two thousand six hundred and sixty-four yen (¥3,773,222,664);

(b) the amount of the late interest referred to in sub-paragraph (1)(b) above is estimated at one million six hundred and sixty-three thousand two hundred and eighty yen (¥1,663,208); and

(c) the amount of the late interest referred to in sub-paragraph (1)(c) is estimated at two hundred and thirteen million and sixty-five thousand and seventeen yen (¥213,065,017).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the two Governments, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Angola shall settle the debts in accordance with the provisions of the present understanding.

(2) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the debts by the Government of the Republic of Angola in accordance with the provisions of the present understanding.

(3) The Government of the Republic of Angola shall pay to the Creditors in Japanese yen the amount of three billion two hundred and twelve million one hundred and forty-four thousand eight hundred and thirty yen (¥3,212,144,830) of the debts. This payment shall be made in three (3) annual installments beginning on January 31, 2008 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached hereto.

(4) The Government of the Republic of Angola shall notify the Government of Japan, through the bank designated by the authorities concerned of the Government of the Republic of Angola, of the amount and the date of each installment referred to in sub-paragraph (3) above.

政安の  
府債の  
に未償  
が務の  
の決場  
合の決  
合の決  
済の決  
等の支  
務の務

未決の  
債務に  
対する  
遅延の  
利息を  
免れな  
くする  
ための  
租税等  
の免除  
銀行手  
料の除  
原契約  
の継続

(5) (3)に規定する支払が遅滞なく行われたことを条件として、債務の残額は、二十十年一月三十一日まで免れる。

3 (1) アンゴラ共和国政府は、2に定めるところにより債務を決済しない場合には、債権者に次のものを支払う。

(a) 決済されていない限りにおける債務

(b) 決済されていない限りにおける債務に対する遅延利息であつて、(2)に定めるところにより算定されるもの（以下「算定利息」という。）

(2) (a) 算定利息は、二十七年七月一日から適用される。算定利息の率は、年三・五パーセントとする。

(b) 支払われる算定利息の額は、未決済の債務の額に債務が決済されないままに経過した日数及び算定利息の一日当たりの率を乗じて算定される。算定利息の一日当たりの率は、算定利息の率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

4 3の規定に従つて支払われる算定利息については、アンゴラ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 アンゴラ共和国政府は、債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

6 関係契約の条件のうちこの了解において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用される「」が確認される。

(5) Provided that the payment referred to in subparagraph (3) above has been fully made without delay, the remaining amount of the debts shall be cancelled on January 31, 2010.

3. (1) If the Government of the Republic of Angola fails to settle the debts as described in paragraph 2. above, the Government of the Republic of Angola shall pay to the creditors;

(a) the debts to the extent that they have not been settled; and

(b) the late interest to be calculated as described in subparagraph (2) below on the debts to the extent that they have not been settled (hereinafter referred to as "the interest").

(2) (a) The interest shall be applied from July 1, 2007. The rate of the interest shall be three point five per cent (3.5%) per annum.

(b) The amount of the interest to be paid shall be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debts have not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate shall be calculated by dividing the rate of the interest by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached hereto.

4. The interest to be paid in accordance with the provisions of paragraph 3. above shall be exempted from all taxes and duties of the Republic of Angola.

5. The Government of the Republic of Angola shall pay any bank charges incidental to the settlement of the debts.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in the present understanding shall remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

アンゴラとの債務救済措置（債務免除方式）取極

債務救済措置の第  
三よりなる条件  
不利条件の  
付与  
協議

7 アンゴラ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置について2(3)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権を有する者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアンゴラ共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千八年一月十六日にルアンダで

アンゴラ共和国駐在

日本国特命全権大使 柴田進

アンゴラ共和国

財務省国庫局長 アルマンド・マヌエル殿

7. If the Government of the Republic of Angola accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (3) of paragraph 2. with regard to debt settlement measures, the Government of the Republic of Angola shall forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Angola the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Susumu Shibata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Angola

Mr. Armando Manuel  
National Director of Treasury  
Ministry of Finance  
of the Republic of Angola

附属書一

附属書一

二千八年一月三十一日	十四億二千七百六十一万九千九百十一円
二千九年一月三十一日	十億七千七十一万四千九百四円
二千十年一月三十一日	七億千三百八十一万十五円
合計	三十二億千二百十四万四千八百三十円

ANNEX I

#1,427,619,911	on	January 31, 2008
#1,070,714,904	on	January 31, 2009
# 713,810,015	on	January 31, 2010
Total		#3,212,144,830

債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式

債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 債務に対する遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないまま経過した日数

R : 年間の遅延利子の率

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest on the Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the late interest on the Debts

A : The amount of the Debts unsettled

D : The number of the days the Debts have not been settled

R : The rate of the late interest (per annum)



(アンゴラ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をアンゴラ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年一月十六日にルアンダで

アンゴラ共和国

財務省国庫局長 アルマンド・マヌエル

アンゴラ共和国駐在

日本国特命全権大使 柴田進閣下

(Angolan Note)

Luanda, January 16, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Angola the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Armando Manuel  
National Director of Treasury  
Ministry of Finance  
of the Republic of Angola

His Excellency  
Mr. Susumu Shibata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Angola

（参考）

この取極は、アンゴラの関係債務者の日本国の関係債権者に対する商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）の遅延利子の一定額の返済及びその残額を免除することについての両政府の了解を確認するものである。